

Nina Mav Hrovat

MIŠKA ŽELI PRIJATELJA

Minushja dëshiron miq –
The Mouse Finds New Friends –
Mišić želi prijatelja – Глувчето бара другар

Nina Mav Hrovat

UNA TOPOLINA
DESIDERA UN AMICO

Traduzione di Jolka Milič

Illustrazioni di Kristina Krhin

Ilustracije

Kristina Krhin

MIŠ





UNA TOPOLINA DESIDERA UN AMICO

Nina Mav Hrovat

MIŠKA ŽELI PRIJATELJA

Nina Mav Hrovat



Ilustracije Kristina Krhin

Illustrazioni di Kristina Krhin

Traduzione di Jolka Milič

Bralnice pod slamnikom

Izdano ob mladinskem literarnem festivalu
Bralnice pod slamnikom 2016

Reading sotto il cappello di paglia
Edito per il festival letterario della gioventù
Lectures sotto il cappello di paglia 2016

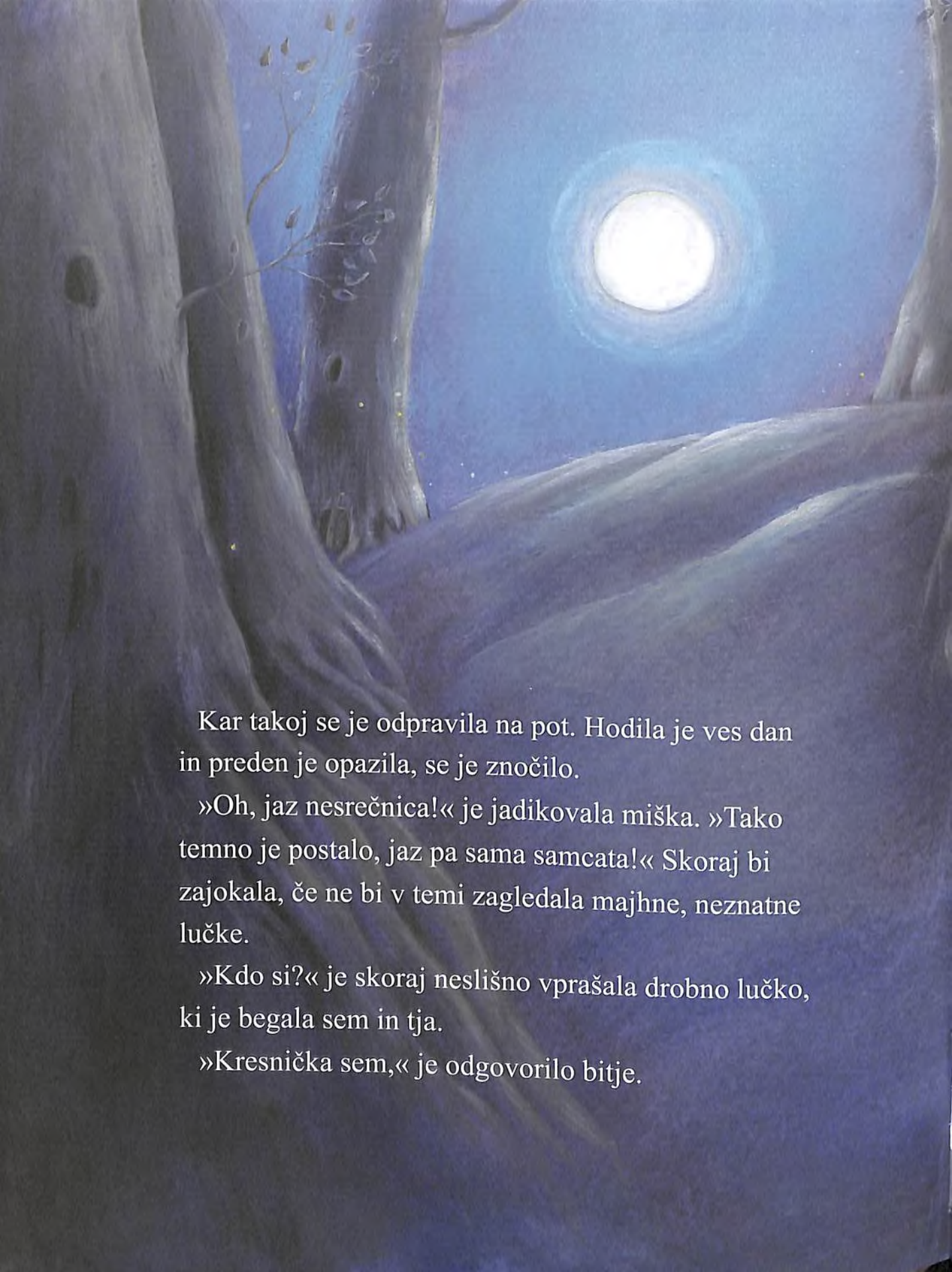
MIŠ
ZALOŽBA





Nekoč je živela miška, ki je bila ves čas osamljena. Ni imela prijateljev. Nekega dne pa se je odločila, da si jih poišče. Take prave prijatelje!

C'era una volta una topolina
che si sentiva molto sola. Non aveva amici.
Un giorno decise di andarli a cercare.
Dei veri amici!



Kar takoj se je odpravila na pot. Hodila je ves dan in preden je opazila, se je znočilo.

»Oh, jaz nesrečnica!« je jadikovala miška. »Tako temno je postalo, jaz pa sama samcata!« Skoraj bi zajokala, če ne bi v temi zagledala majhne, neznatne lučke.

»Kdo si?« je skoraj neslišno vprašala drobno lučko, ki je begala sem in tja.

»Kresnička sem,« je odgovorilo bitje.

Si mise immediatamente in cammino.
Camminò tutto il giorno e prima ancora che
se ne accorgesse, si fece notte.
«Oh, povera me!» si lamentava la topolina.
«È diventato così scuro e io sola soletta!»
Si sarebbe messa quasi a piangere, se nel buio
non avesse scorto un piccolo e fiavole lumicino.
«Chi sei?» chiese quasi impercettibilmente
al lumicino che tremolava qua e là.
«Sono una lucciola,» rispose l'esserino.





»Kako sem te vesela! Bi ostala pri meni čez noč? Temno je in zelo me je strah!«

»Seveda, nič ne skrbi!« je prijazno obljubila kresnička in vso noč svetila miški, da je lahko mirno spala.

«Che gioia conoscerti!! Rimarresti da me durante la notte? Fa buio e io ho tanta paura!»
«Certo, non ti preoccupare!» le promise gentilmente la lucciola e tutta la notte rimase accesa per la topolina, sicché poté dormire tranquilla.

Zjutraj se je miška zbudila in poleg sebe zagledala ... črnega hrošča.

»Kdo pa si ti? Tako črn in grd kot noč!« se je zgrozila miška.

»No, ponoči se ti pa nisem zdela grda kot noč,« je užaljeno rekla kresnička.

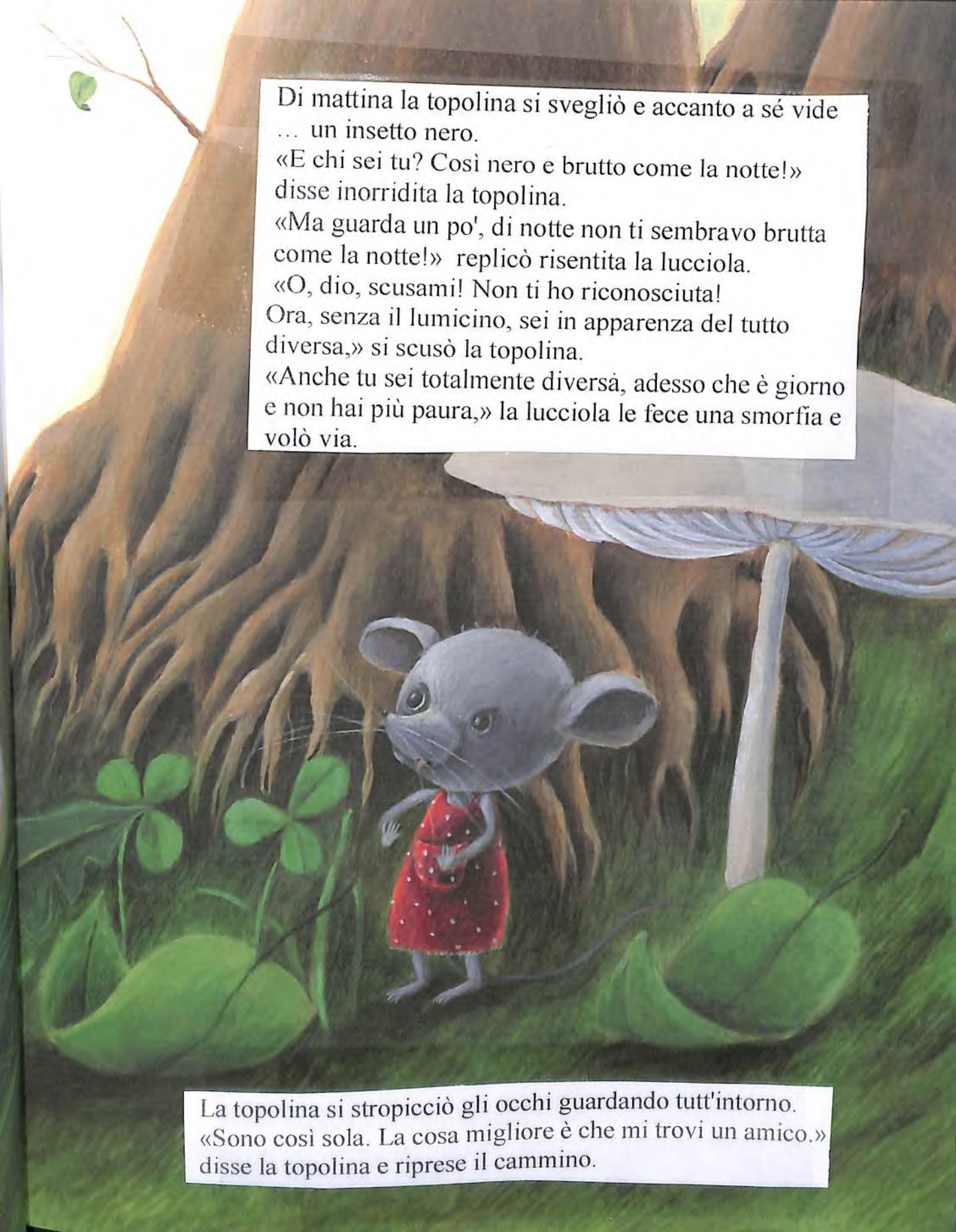
»Ojej! Oprosti! Nisem te spoznala! Zdaj ko nimaš lučke, si videti čisto drugačna,« se je opravičila miška.

»Tudi ti si čisto drugačna, zdaj ko je dan in te ni več strah,« se je namrdnila kresnička in odletela.

Miška si je pomela oči in se ozrla okrog.

»Tako sem sama. Najbolje, da si poiščem prijatelja,« je rekla miška in se spet odpravila na pot.



An illustration of a small grey mouse with large ears and whiskers, wearing a red dress with white polka dots. The mouse is standing in a forest with large tree roots and a large mushroom. The scene is lit with a warm, golden light from the upper left.

Di mattina la topolina si svegliò e accanto a sé vide
... un insetto nero.

«E chi sei tu? Così nero e brutto come la notte!»
disse inorridita la topolina.


«Ma guarda un po', di notte non ti sembravo brutta
come la notte!» replicò risentita la lucciola.

«O, dio, scusami! Non ti ho riconosciuta!
Ora, senza il lumicino, sei in apparenza del tutto
diversa,» si scusò la topolina.

«Anche tu sei totalmente diversa, adesso che è giorno
e non hai più paura,» la lucciola le fece una smorfia e
volò via.

La topolina si stropicciò gli occhi guardando tutt'intorno.
«Sono così sola. La cosa migliore è che mi trovi un amico,»
disse la topolina e riprese il cammino.





Si mise a correre a più non posso, ma prima ancora di stancarsi, la colse la pioggia. Il cielo si oscurò, si scatenò un tremendo temporale. Era tutta intirizzita dal freddo e bagnata fino alle ossa. I fulmini guizzavano e la topolina temeva i tuoni.

Tekla je in tekla, a še preden se je utrudila, jo je ujel dež. Nebo je potemnelo, razbesnela se je huda nevihta. Bila je premočena in premražena do kosti. Strele so švigale in miška se je bala grmenja.

»Revica, saj vsa drgetaš,« jo je
prijazno odgovoril neznani glas.

»Tako me zzzzebe in ssstrah me je!« je
miška od strahu kar mižala. »Nobenega
zavetja nimam in daleč od doma sem.«

»Pridi na toplo v moj dom,« je
neznanec ponudil pomoč.





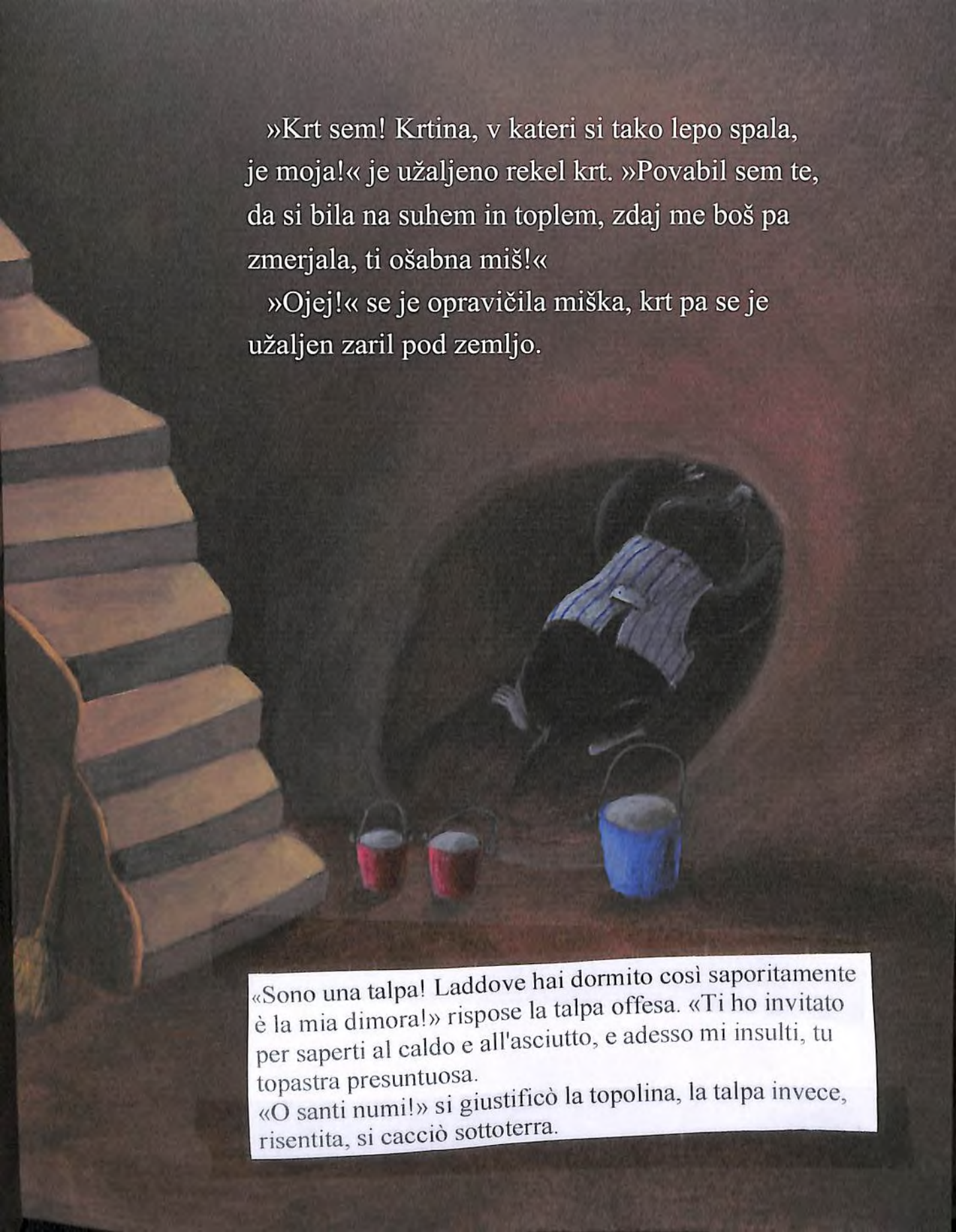
«Poverina, stai tremando dalla testa ai piedi,» le rivolse la parola una voce sconosciuta.
«Ho freddo e tanta paura!» La topolina socchiuse gli occhi dallo spavento. «Non ho nessun rifugio e sono lontana da casa.»
«Vieni al calduccio nella mia tana,» lo sconosciuto le offrì il suo aiuto.

Miška se je kar miže pustila peljati v ponujeno zatočišče. Bilo ji je prijetno in je zaspala. Medtem se je nevihta polegla in posijalo je toplo sonce. Miška je odprla oči in zagledala krta.

»Kdo pa si ti, ki se potikaš tod okoli z blatnimi lopatastimi šapami?« je neprijazno vprašala.



La topolina ad occhi chiusi si lasciò guidare nel rifugio offerto. Vi si trovò a proprio agio e si addormentò. Nel frattempo la tempesta si calmò e cominciò a splendere il caldo sole. La topolina aprì gli occhi e scorse una strana bestiola. «E chi mai sei tu che gironzoli su e giù con le zampe a spatola infangate?» le chiese sgarbatamente.

An illustration of a mole character in a dark, underground tunnel. The mole is wearing a blue and white striped shirt and black pants, and is lying on its back. In front of it are three buckets: two red ones and one blue one. To the left, there is a set of stone stairs leading up. The background is dark and textured, suggesting earth or rock.

»Krt sem! Krtina, v kateri si tako lepo spala, je moja!« je užaljeno rekel krt. »Povabil sem te, da si bila na suhem in toplem, zdaj me boš pa zmerjala, ti ošabna miš!«

»Ojej!« se je opravičila miška, krt pa se je užaljen zaril pod zemljo.

«Sono una talpa! Laddove hai dormito così saporitamente è la mia dimora!» rispose la talpa offesa. «Ti ho invitato per saperti al caldo e all'asciutto, e adesso mi insulti, tu topastra presuntuosa.
«O santi numi!» si giustificò la topolina, la talpa invece, risentita, si cacciò sottoterra.

Miška se je odpravila naprej in kmalu postala zelo lačna. Sedla je ob rob poti in jadikovala.
»Oh, kako zelo sem lačna! Tako zelo!«
Pa jo je nekdo slišal! »Izvoli,« je prijazno rekel neznanec in ji ponudil nekaj hrane.

La topolina proseguì il suo cammino e ben presto divenne molto affamata. Si sedette sul ciglio della strada gemendo:
«Oh, come sono affamata! Proprio tanto!
E qualcuno che non conosceva la sentì! «Su, mangia,» le disse gentilmente, offrendole del cibo.



»Mmmm, njam, mljask! Kako je slastno, kako je dobro! Hvala ti, neznanec! Kdo pa si?« je vprašala miška, ko si je napolnila trebušček.

»Dihur sem,« je odgovoril neznanec.



«Am, amma am! Com'è buono e gustoso! Ti ringrazio, sconosciuta. E chi sei tu?» le chiese la topolina, dopo aversi riempito il pancino.
«Sono una puzzola,» le rispose la sconosciuta.

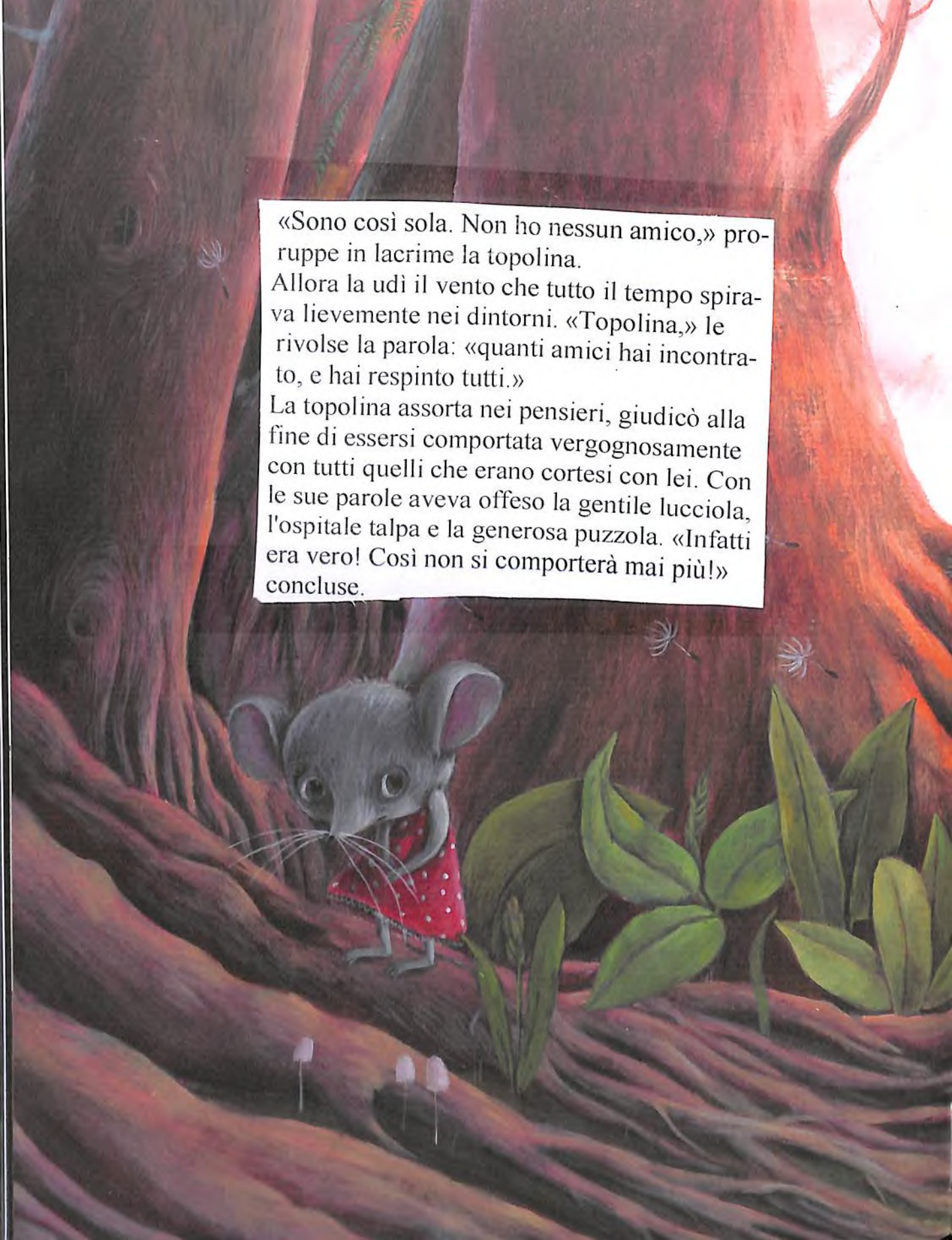


»Kaj? Smrdljivi dihur?!« se je zgrozila miška.
»Prej, ko si bila lačna, pa nisem bil smrdljiv!«
je zavihal nos dihur in užaljen odšel.
»Oprosti!« je za njim zaklicala miška,
pa je ni več slišal.



«Cosa mai stai dicendo? Una fetente puzza?»
inorridì la topolina sconcertata.
«Prima, quando avevi fame, non ero affatto
maleodorante!» la puzza arricciò il naso e se
ne andò mortificata.
«Scusa!» gridò alle sue spalle la topolina, ma
non la sentì più.



A detailed illustration of a small grey mouse with large ears and whiskers, wearing a red dress with white polka dots. The mouse is standing on a large, gnarled tree root in a forest. The background shows more tree trunks and green foliage. A white text box is overlaid on the upper part of the image.

«Sono così sola. Non ho nessun amico,» proruppe in lacrime la topolina.
Allora la udì il vento che tutto il tempo spirava lievemente nei dintorni. «Topolina,» le rivolse la parola: «quanti amici hai incontrato, e hai respinto tutti.»
La topolina assorta nei pensieri, giudicò alla fine di essersi comportata vergognosamente con tutti quelli che erano cortesi con lei. Con le sue parole aveva offeso la gentile lucciola, l'ospitale talpa e la generosa puzza. «Infatti era vero! Così non si comporterà mai più!» concluse.

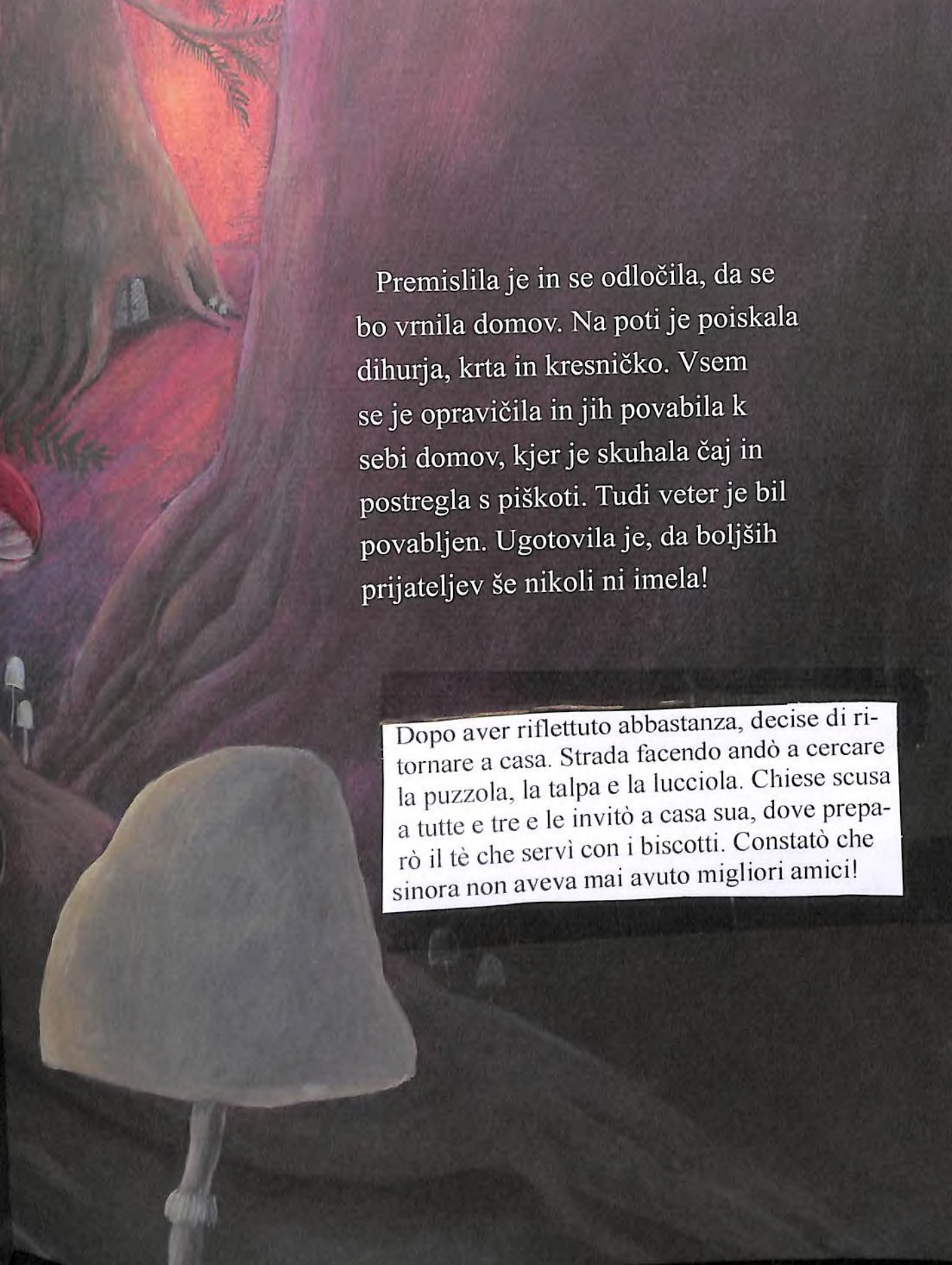
»Tako sem sama. Nobenega prijatelja nimam,« je zajokala miška.

Takrat pa je zaslišala veter, ki je ves čas neopazno pihljaj naokrog. »Miška,« jo je nagovoril, »toliko prijateljev si srečala, pa si vse zavrnila.«

Miška se je zamislila. Zelo nesramno se je vedla do tistih, ki so bili z njo prijazni. S svojimi besedami je užalila prijazno kresničko, gostoljubnega krta in radodarnega dihurja. »Prav zares! Nikoli več se ne bom tako obnašala!« je sklenila.

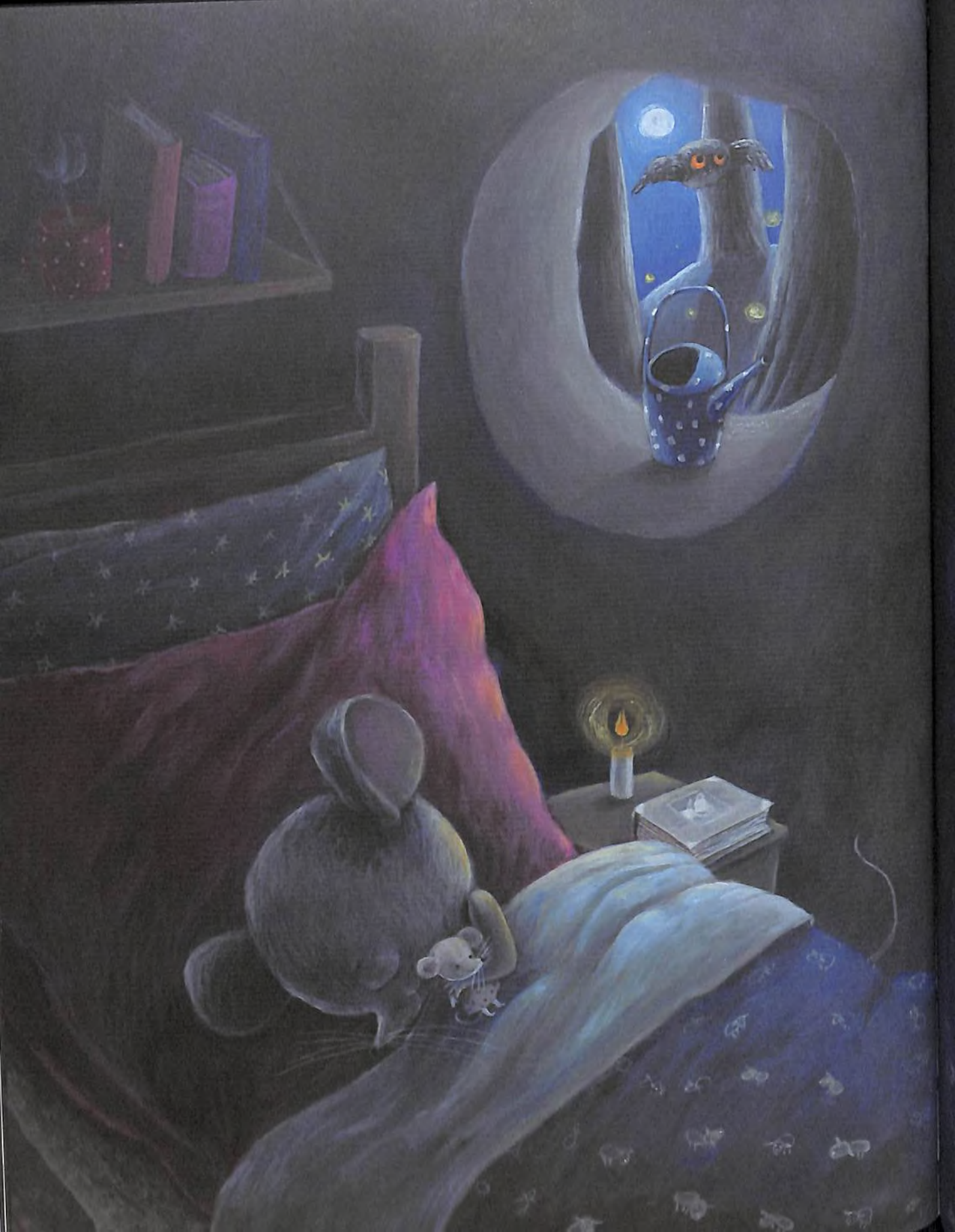






Premislila je in se odločila, da se bo vrnila domov. Na poti je poiskala dihurja, krta in kresničko. Vsem se je opravičila in jih povabila k sebi domov, kjer je skuhala čaj in postregla s piškoti. Tudi veter je bil povabljen. Ugotovila je, da boljših prijateljev še nikoli ni imela!

Dopo aver riflettuto abbastanza, decise di ritornare a casa. Strada facendo andò a cercare la puzzola, la talpa e la lucciola. Chiese scusa a tutte e tre e le invitò a casa sua, dove preparò il tè che servì con i biscotti. Constatò che sinora non aveva mai avuto migliori amici!





Tisto noč je miška sladko spala.
Sanjala je najslajše sanje, kar si jih
morete zamisliti. V njih se je igrala s
svojimi čudovitimi novimi prijatelji.

Quella notte la topolina dormì saporitamente.
Sognò sogni d'oro, così dolci, anzi, dolcissimi
che nessuno riuscirebbe neanche a immaginare.
In cui giocava con le sue nuove stupende amiche.



Nina Mav Hrovat
MIŠKA ŽELI PRIJATELJA

Ilustracije: Kristina Krhin

Prevod v albanski jezik Ganimet Shala
Prevod v angleški jezik Urška Charney
Prevod v bosanski jezik Sonja Dolžan
Prevod v makedonski jezik Darko Spasov

MIŠ
Gorjuša 33
1233 Dob pri Domžalah
info@zalozbamis.com
www.zalozbamis.com

Jezikovni pregled: Andreja Perić Jezernik
Uredila: Gaja Kos
Odgovorna urednica: Irena Miš Svolfšak
Oprema in prelom: Žiga Valetič
Za založbo: Janez Miš
Natisnjeno v Sloveniji
Dob, 2016

Copyright © Miš 2015

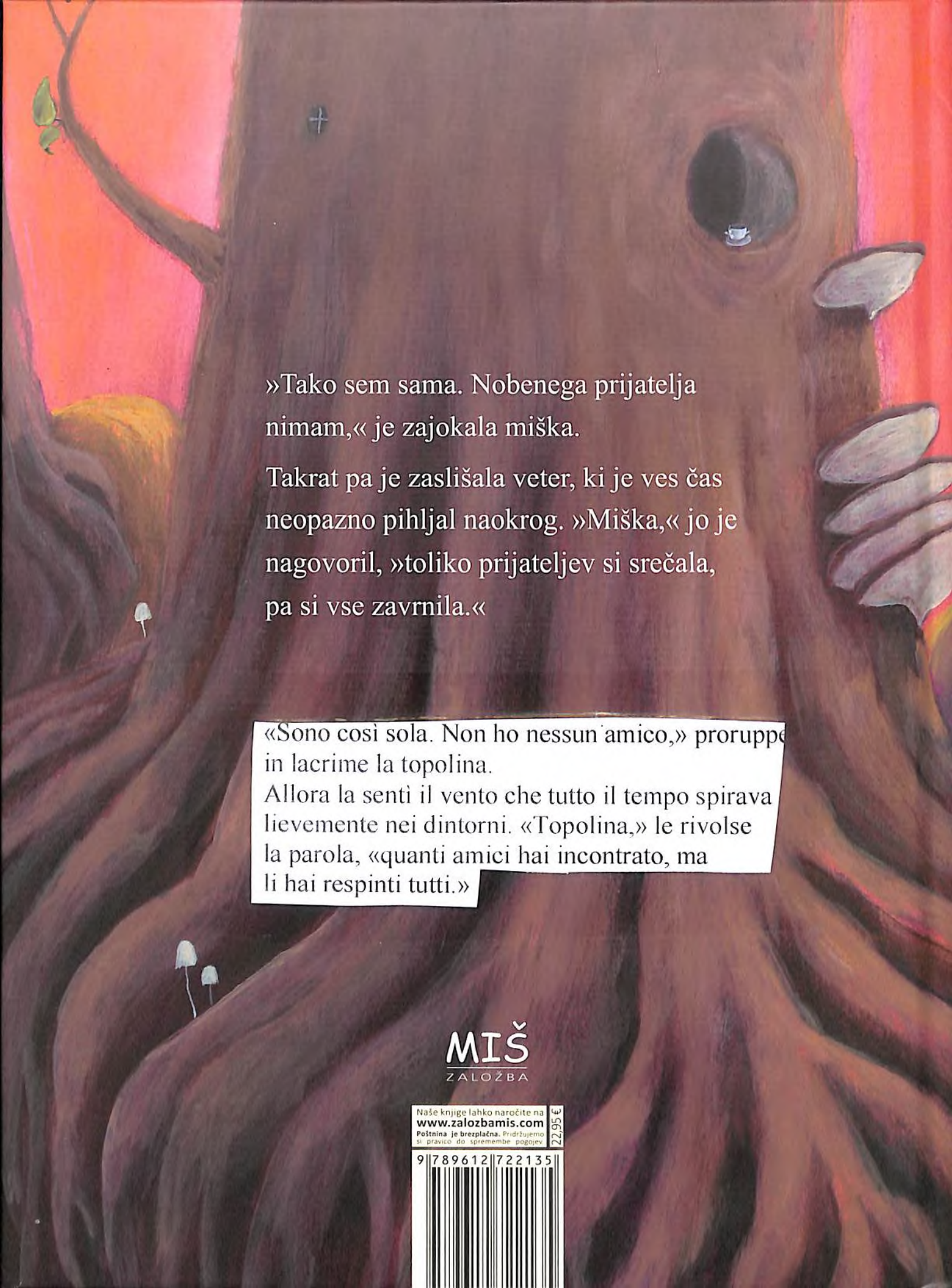
CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana
821.163.6-93-32
087.5

MAV Hrovat, Nina
Miška želi prijatelja / Nina Mav Hrovat ; ilustracije Kristina Krhin ; [prevodi Ganimet Shala ... et al.]. - 1. izd., 1. natis. - Dob pri Domžalah : Miš, 2016
ISBN 978-961-272-213-5
283876352

Brez pisnega dovoljenja založbe je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnem koli obsegu ali postopku, hkrati s fotokopiranjem, tiskanjem ali shranitvijo v elektronski obliki, v okviru določil Zakona o avtorski in sorodnih pravicah. Prva izdaja, prvi natis, natisnjeno v 800 izvodih.





The background is a textured illustration of a tree trunk. A large, dark hole is visible in the upper right section of the trunk. To the right of the hole, a hand is shown holding a nut. The overall color palette is dominated by warm, earthy tones like browns, oranges, and reds.

»Tako sem sama. Nobenega prijatelja nimam,« je zajokala miška.

Takrat pa je zaslišala veter, ki je ves čas neopazno pihljaj naokrog. »Miška,« jo je nagovoril, »toliko prijateljev si srečala, pa si vse zavrnila.«

«Sono così sola. Non ho nessun amico,» proruppe in lacrime la topolina.
Allora la sentì il vento che tutto il tempo spirava lievemente nei dintorni. «Topolina,» le rivolse la parola, «quanti amici hai incontrato, ma li hai respinti tutti.»

MIŠ
ZALOŽBA

Naše knjige lahko naročite na
www.zalozbamis.com
Poštmina je brezplačna. Pridružujemo
si pravico do spremembe pogojev.

22,95 €

9 789612 722135

